

Document de 1697 : islam et islamisme sont deux synonymes

écrit par Jean Lafitte | 5 septembre 2016

Barthélémy D'Herbelot *, *Bibliothèque orientale*, ou Dictionnaire universel, contenant généralement tout ce qui regarde la connoissance des Peuples de l'Orient..., Paris : Compagnie des Libraires, 1697

pp. 325-326 AM

ESLA'M : L'Islamisme ou le Musulmanisme. Car l'on prononce aussi Islam. Les Musulmans ou Mahometans appellent ainsi leur Religion. Ce mot signifie une entière soumission & resignation du corps & de l'ame à Dieu, & à ce que Mahomet a revelé de sa part, en quoy consiste tout le Musulmanisme : Ils tiennent de plus pour Musulmans ou Fidelles, tout ceux qui avant la predication de Mahomet ont crû l'unité de Dieu, & ils disent même que tous les hommes naissent dans l'Islamisme ; mais que leurs parens les en détournent & les engagent par leur éducation dans le Magisme, dans le Judaïsme, & dans les autres Religions.

Le Tarik Montekheb écrit, que du tème de Noë il ne se trouva que 80. Musulmans dans le monde, ce qui fit qu'il n'y eut que ce nombre d'hommes sauvez dans l'Arche : car du tème de Jared, fils de Mahaleél & Pere d'Enoch, la plus grande partie des hommes, dit cet Auteur, abandonna le Musulmanisme & embrassa l'Idolatrie.

L'histoire de Joseph & de Zuleicha, rapporte qu'après la mort d'Abraham, il resta de sa race deux Predicateurs de l'Eslam, dont l'un étoit Isaak & l'autre Ismael. Le premier choisit la terre de Chanaan ou Palestine pour son habitation, & l'autre, le pays de la Mecque dans l'Arabie.

On appelle en Arabe Belád el-Eslám, le pays que possèdent les Musulmans ou Mahometans, comme aussi Eslamiat, l'Islamisme & le Musulmanisme, de même que nous appellons la Chrétienté, tout ce qui est habité & possédé par les Chrétiens. L'étendue de l'Islamisme ou Musulmanisme du tème d'Ebd Aluardi, Geographe Arabe qui vivoit l'an 385. de l'Hegire, de JESUS CHRIST 995. étoit depuis la Ville de Farganah, dans la Province Transoxane, ou de delà la riviere, qui est le Zagethay, situé au delà du Fleuve Gihon ou Oxus, jusques aux rivages maritimes de l'Iemen ou Arabie heureuse sur l'Océan vers la Ville d'Aden : c'est ainsi que l'on prend sa longueur, qui comprend cinq mois entiers de caravane.

Sa largeur est depuis le pays de Roum, qui est la Natolie, jusques à Mansourat ou Souratte aux Indes dans le Royaume de Decan ; & cet espace contient quatre mois de chemin.

Dans toute cette étendue, on ne comprend point la partie Occidentale depuis l'Egypte le long de l'Afrique jusques en Espagne, dit le même Auteur, parce que cette partie de l'Islamisme qui est comme la manche dans un habit, est resserrée vers le Septentrion par la mer Mediterranée, & au midy par le pays des Negres, qui n'ont pas encore reçu la religion Mahometane.

Ebn Alvardi fait encore un plus grand détail de cette contrée, lorsqu'il dit que pour mesurer sa longueur, on va de Farganah en Khorassan, du Khorassan au Gebál, qui est l'Iraqe Persienne ; de celle-cy en Iraqe Arabique, ou Babylonienne ; puis en Arabie jusques aux bords de la mer d'Iemen.

Sa largeur commence dans l'Asie mineure, ou pays des Grecs, duquel on passe en Syrie, & delà en Mesopotamie, puis dans l'Iraqe Arabique ou Chaldée, de cette province en Perse, de Perse en Kerman, & du Kerman jusques à Sourate aux Indes.

Cependant si vous comptez sa manche dont nous avons déjà parlé, il y a depuis Acsa almagreb qui est l'extrémité de l'Afrique jusques en Egypte quatre-vingts dix journées, depuis l'Egypte jusques à l'Iraqe Arabique, trente ; depuis l'Iraqe jusques à Balkhe en Khoressan

* Barthélemy d'Herbelot de Molainville est un orientaliste français né et mort à Paris (14 décembre 1625 – 8 décembre 1695). Voir *Wikipédia* :

https://fr.wikipedia.org/wiki/Barth%C3%A9lemy_d%27Herbelot_de_Molainville

Pas plus tard qu'hier, gêné par le « n'importe-quoi » actuel sur le sujet, je cherchais l'histoire du mot « islamisme » en

français. Le très officiel C.N.R.T.L., qui relève du C.N.R.S., m' a aussitôt donné 1697 comme première attestation du mot en français : *synonyme de Islam, qui est plutôt le nom dont usent les Musulmans eux-mêmes* :

<http://www.cnrtl.fr/definition/ISLAM>

Donc bravo M. Theron [pour cette judicieuse mise au point](#).

Et en complément, voici les deux articles du document de 1697 sur l'Islam et l'Islamisme ; je les ai soigneusement recopiés hier après-midi, dans l'orthographe d'origine de la fin du XVIIe s. L'auteur, décédé deux ans plus tôt, était un savant orientaliste qui avait été notamment traducteur auprès de Louis XIV.

Barthélémy D'Herbelot *, Bibliothèque orientale, ou Dictionnaire universel, contenant généralement tout ce qui regarde la connoissance des Peuples de l'Orient..., Paris : Compagnie des Libraires, 1697

Barthélémy D'Herbelot *, *Bibliothèque orientale*, ou Dictionnaire universel, contenant généralement tout ce qui regarde la connoissance des Peuples de l'Orient..., Paris : Compagnie des Libraires, 1697

pp. 325-326 AM

ESLA'M : L'Islamisme ou le Musulmanisme. Car l'on prononce aussi Islam. Les Musulmans ou Mahometans appellent ainsi leur Religion. Ce mot signifie une entière soumission & resignation du corps & de l'ame à Dieu, & à ce que Mahomet a revelé de sa part, en quoy consiste tout le Musulmanisme : Ils tiennent de plus pour Musulmans ou Fidelles, tout ceux qui avant la predication de Mahomet ont crû l'unité de Dieu, & ils disent même que tous les hommes naissent dans l'Islamisme ; mais que leurs parens les en détournent & les engagent par leur éducation dans le Magisme, dans le Judaïsme, & dans les autres Religions.

Le Tarik Montekheb écrit, que du tēms de Noë il ne se trouva que 80. Musulmans dans le monde, ce qui fit qu'il n'y eut que ce nombre d'hommes sauvez dans l'Arche : car du tēms de Jared, fils de Mahaleél & Pere d'Enoch, la plus grande partie des hommes, dit cet Auteur, abandonna le Musulmanisme & embrassa l'Idolatrie.

L'histoire de Joseph & de Zuleicha, rapporte qu'après la mort d'Abraham, il resta de sa race deux Predicateurs de l'Eslam, dont l'un étoit Isaak & l'autre Ismael. Le premier choisit la terre de Chanaan ou Palestine pour son habitation, & l'autre, le pays de la Mecque dans l'Arabie.

On appelle en Arabe Belád el-Eslám, le pays que possèdent les Musulmans ou Mahometans, comme aussi Eslamiat, l'Islamisme & le Musulmanisme, de même que nous appellons la Chrétienté, tout ce qui est habité & possédé par les Chrétiens. L'étendue de l'Islamisme ou Musulmanisme du tēms d'Ebd Alúardi, Geographe Arabe qui vivoit l'an 385. de l'Hegire, de JESUS CHRIST 995. étoit depuis la Ville de Farganah, dans la Province Transoxane, ou de delà la riviere, qui est le Zagethay, situé au delà du Fleuve Gihon ou Oxus, jusques aux rivages maritimes de l'Iemen ou Arabie heureuse sur l'Océan vers la Ville d'Aden : c'est ainsi que l'on prend sa longueur, qui comprend cinq mois entiers de caravane.

Sa largeur est depuis le pays de Roum, qui est la Natolie, jusques à Mansourat ou Souratte aux Indes dans le Royaume de Decan ; & cet espace contient quatre mois de chemin.

Dans toute cette étendue, on ne comprend point la partie Occidentale depuis l'Egypte le long de l'Afrique jusques en Espagne, dit le même Auteur, parce que cette partie de l'Islamisme qui est comme la manche dans un habit, est resserrée vers le Septentrion par la mer Mediterranée, & au midy par le pays des Negres, qui n'ont pas encore reçu la religion Mahometane.

Ebn Alvardi fait encore un plus grand détail de cette contrée, lorsqu'il dit que pour mesurer sa longueur, on va de Farganah en Khorassan, du Khorassan au Gebál, qui est l'Iraqe Persienne ; de celle-cy en Iraqe Arabique, ou Babylonienne ; puis en Arabie jusques aux bords de la mer d'Iemen.

Sa largeur commence dans l'Asie mineure, ou pays des Grecs, duquel on passe en Syrie, & delà en Mesopotamie, puis dans l'Iraqe Arabique ou Chaldée, de cette province en Perse, de Perse en Kerman, & du Kerman jusques à Sourate aux Indes.

Cependant si vous comptez sa manche dont nous avons déjà parlé, il y a depuis Acsa almagreb qui est l'extrémité de l'Afrique jusques en Egypte quatre-vingts dix journées, depuis l'Egypte jusques à l'Iraqe Arabique, trente ; depuis l'Iraqe jusques à Balkhe en Khoressan

* Barthélemy d'Herbelot de Molainville est un orientaliste français né et mort à Paris (14 décembre 1625 – 8 décembre 1695). Voir *Wikipédia* :

https://fr.wikipedia.org/wiki/Barth%C3%A9lemy_d%27Herbelot_de_Molainville

soixante, & de Balkhe à Farganah, vingt.

Abdallah Al Banna, dit Mocdessi, c'est-à-dire natif de Jerusalem, a fait un ouvrage intitulé *Bedi Filmemalek al Eskmiat*. Ce qu'il y a de merveilleux & d'admirable dans toutes les provinces du Musulmanisme.

Pour mieux connoître l'étendue de ce pays, il faut considerer que depuis le temps qu'Ebn Alvardi a écrit, la plus grande partie des Indes en y comprenant les Royaumes de Visapour, & de Golconda, est devenuë Mahométane : Il est vray que les Mahometans ont perdu l'Espagne, mais ils ont beaucoup gagné du côté de la Grece, de la Hongrie, & de la Tartarie.

Pour sçavoir les points fondamentaux du Musulmanisme, il faut voir les titres de Din, & d'Iman [326], qui signifient la *Religion & la Foi*. L'Auteur du Rabi al Abrât écrit que ce fut Selman un des premiers compagnons de Mahomet, lequel après s'être fait Chrétien de Juif qu'il étoit peut-être auparavant, & avoir lu les livres Saints, a bâti tout l'édifice du Musulmanisme tel qu'il subsiste encore aujourd'huy. Voyez le titre de Selman, & celui de Sarouge Bascha, où vous verrez que cette secte n'est qu'une branche pourrie du Christianisme.

Les Mahometans remarquent dans leurs Chroniques une année qu'ils disent a voir été fatale au Musulmanisme, c'est la 613. de l'Heg. dans laquelle les Francs d'un côté prirent la Ville de Damiette en Egypte, & se rendirent maîtres d'une grande partie de la Syrie ; & de l'autre, les Mogols ou Tartares de Genghizkhan sous Oktai son successeur firent un si grand ravage dans la Perse, que si ces deux puissances également ennemies du Mahométisme se fussent entenduës, il auroit été infailliblement aboli. Cette datte qui correspond aux années de JESUS CHRIST 1216. & 1217. n'est pas tout à fait conforme au calcul de nos Historiens ; mais la longueur du Siege de Damiette qui dura près de deux ans est la cause de cette difference.

Cependant tous les Historiens Orientaux conviennent que l'ancien Ogouz Sultan des Mogols, duquel les Othomans pretendent tirer leur origine, fit profession du Musulmanisme déz le ventre de sa mere, & que Selgiuk-premier chef de la famille royale des Selgiucides se fit Musulman avant que ses enfants eussent passé le Gihon.

L'on trouve parmi les Traditions authentiques des Musulmans, celle qui porte que JESUS-CHRIST, qu'ils appellent Issa, doit à son second avenement retinir toutes les religions & toutes les sectes differentes, au Musulmanisme. Il est aisé d'entrevoir qu'ils entendent en cet endroit par le mot de Musulmanisme, le Christianisme ; car il conviendrait beaucoup mieux à leur faux Prophete de les retinir au Mahometisme.

Les Proselytes Musulmans ont accoutumé de changer d'habit, comme l'on peut voir dans le titre de Harmozan. Ils commençoient aussi autrefois leur conversion par le pelerinage de la Mecque ; mais cet usage s'est aboli à mesure que le Musulmanisme s'est étendu. Voyez le titre de *Souzeni*. La profession de l'unité de Dieu & de la mission de Mahomet suffit maintenant pour faire un Musulman, car la circoncision même n'est pas d'une si précise obligation.

p. 501

ISLAM : L'Islamisme ; c'est-à-dire, le Musulmanisme, ou le Mahometisme. Ce mot se prend pour la Religion & pour le pays des Mahometans. *V. Eslâm.*

[...]

ISMAEL est consideré par les Arabes, comme le Pere de leur nation & de leur langue, quoy que leur premiere origine vienne de Cahtan, ou de Joctan fils de Heber. Ils luy donnent 137. ans de vie, ce qui est conforme au chapitre 25. de la Genese, & disent que de luy & d'Ishac son frere puisné, l'Islamisme ou la Religion des fidelles serviteurs de Dieu, se répandit dans l'Arabie & dans la Terre de Chanaan. *V. les titres d'Eslam & d'Ishak.*

Cette conformité de nom entre l'Islamisme & l'Ismaélisme a fait que plusieurs Docteurs Mahometans ont confondu ces deux choses, & ont soutenu que la Religion enseignée par Mahomet à ses Sectateurs, n'est autre chose que celle qu'Ismaël prêcha autrefois aux Arabes.

Les Ismaélites ou descendans d'Ismaël, que quelques Auteurs ont prétendu n'estre pas de purs Arabes, mais seulement des Motârabes ou Mostaarabes, c'est à dire des Arabes mêlez, eurent au commencement plusieurs querelles avec les Giorhamides plus anciens qu'eux dans l'Arabie, au sujet du Temple de la Mecque ; mais enfin ces deux lignées s'étant unies & alliées ensemble, ne firent plus dans la suite du temps qu'une seule nation.

Il y a des Ismaéliens qu'il faut distinguer des Ismaélites. Il y a des Ismaéliens d'Afrique & des Ismaéliens d'Asie.

Les premiers composent une Dynastie de Princes qui devinrent enfin maistres de l'Egypte, & usurperent le Khalifat. Ils se disoient Fathimites, comme descendans de la fille de Mahomet ; mais en effet ils n'étoient que descendans d'un Ismaël, donc il sera parlé ailleurs.

Les seconds sont plutôt une race d'Assassins & d'impies, qui n'ont pas laissé de former une autre dynastie. *V.* le titre de Molhedin, & celui d'Ismailioun qui suit après ceux d'Ismâil.

On remarquera icy encore une tradition des Orientaux, qui porte qu'Ismaël fils d'Abraham se retira avec Agar sa mere à Jathreb ville de l'Hegiaze en Arabie, que nous appelions aujourd'huy Medine, d'où il passa dans l'Iemen, & que c'est là qu'il s'établit, & qu'il prit femme.

L'on conte entre les enfans d'Ismaël, Thor ou Thour, qui a donné son nom à la montagne de Sinaï, que les Arabes appellent Thour, & Thour Sinaï, aussi bien qu'à la ville qui est au pied de la même montagne sur les bords de la mer rouge, & que l'on nomme encore aujourd'huy le Thor.